



HITZARMENA

LEIOAko UDALAREN

ETA

**BILBAO-BIZKAIA UR
PARTZUERGAREN ARTEKOA**

**EDATEKO URAREN
BANAKETARAKO BIGARREN
MAILAKO SAREA KUDEATU,
MANTENDU, USTIATU ETA
BIRJARTZEKO.**

CONVENIO

ENTRE EL

AYUNTAMIENTO DE LEIOA

Y

**EL CONSORCIO DE AGUAS DE
BILBAO-BIZKAIA**

**PARA LA GESTIÓN,
MANTENIMIENTO, EXPLOTACIÓN
Y REPOSICIÓN DE LA RED
SECUNDARIA LOCAL DE
DISTRIBUCIÓN DE AGUA
POTABLE.**



Bilbon, 2016ko apirilaren 1ean

En Bilbao, a 1 de abril de 2016.

BATU DIRA

MARI CARMEN URBIETA GONZALEZ andrea, LEIOAKO UDALEKO (hemendik aurrera, Udala) alkatea.

RICARDO BARKALA ZUMELZU jauna, BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOKO (hemendik aurrera, Partzuergoa) presidentea

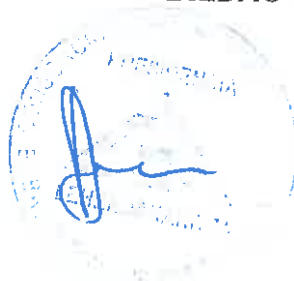
REUNIDOS

DÑA. MARI CARMEN URBIETA GONZALEZ, Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE LEIOA (en adelante Ayuntamiento).

D.RICARDO BARKALA ZUMELZU, Presidente del CONSORCIO DE AGUAS DE BILBAO-BIZKAIA (en adelante Consorcio).

MS

JARDUN DUTE



INTERVIENEN

Lehenak LEIOAko alkate-udalburu gisa eta Udal hori ordezkatzuz, eta bigarrenak BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOKo presidente gisa eta erakunde hori ordezkatzuz.

Jardun duten biek, aipatutako erakundeen ordezkari gisa, HITZARMEN hau egiteko legezko gaitasun nahikoa aitortu diote elkarri, eta horretarako, honakoa:

La primera de ellos, en su calidad de Alcaldesa-Presidente del AYUNTAMIENTO DE LEIOA y el segundo como Presidente del CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA y en representación de las citadas Entidades.

Ambos intervinientes, en la representación que actúan, se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente para celebrar este Convenio y a tal efecto



ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA

Ur Partzuergoak, bere estatutuen arabera, Partzuergoko kide diren udalerrien hornikuntza eta saneamenduko lehen mailako sarea ezarri eta ustiatu behar du.

BIGARRENA

Estatutuen 7. artikuluan, 2. eta 4. paragrafoetan, Partzuergoak bere kide diren udalerrietako bigarren mailako sareak zer baldintzatan ustiatu, mantendu eta berrituko dituen zehazten da.

MS

HIRUGARRENA

Egun indarrean dagoen tokiko legediak aukera ematen du Tokiko Administrazioek beste administrazio batzuekin hitzarmenak sinatzeko. Are gehiago, aukera hori sustatu eta babesten du.

Hala, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak 55. artikuluan –hain zuzen, Administraziooko harremanak izeneko epigrafean– ezartzen duenez, administrazioen arteko koordinazioa eta eraginkortasuna egon dadin, Estatuko eta autonomia-erkidegoetako administrazioek, alde batetik, eta tokiko erakundeek, bestetik, alderdi hauek hartu beharko dituzte kontuan, besteak beste, beren artean legezko harremanak izaten dituztenean:

EXPONEN

PRIMERO

Que el Consorcio tiene encomendado estatutariamente, el establecimiento y explotación de la red primaria de abastecimiento y saneamiento de agua a los Municipios Consorciados.

SEGUNDO

Que el artículo 7º de los Estatutos, en sus apartados 2) y 4) establece el marco bajo el cual el Consorcio se hace cargo de la explotación, mantenimiento y reposición de las redes secundarias de los Municipios integrantes del mismo.

TERCERO

Que la posibilidad que tienen las Administraciones Locales de celebrar convenios de colaboración con otro tipo de Administraciones entre ellas, está no sólo permitida, sino que incluso se halla fomentada e impulsada a lo largo de la legislación local vigente.

Así en el artículo 55 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local, bajo el epígrafe de Relaciones Administrativas, establece que para la efectividad de la coordinación y la eficacia administrativas, las Administraciones de Estado y de las Comunidades Autónomas, de un lado, y las entidades locales, de otro, en sus relaciones legítimas, deberán entre otras cosas:



1. Ongi neurtu, norberaren eskubideak baliatzerakoan, ukitutako interes publiko guztiak, eta, zehazki, gainerako administrazioei kudeatzeko gomendioan emandakoak.

2. Norberaren eremuan lankidetzeta eta laguntza aktiboak eman gainerako administrazioei, beren eginkizunak modu eraginkorrean betetzeko behar dituztenean.

Toki-araubidearen arloan indarrean dauden legedapenen testu bategineko 30. artikuluan ere berriaz jaso dira ideia horiek (apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretuko 5. eta 6. paragrafoen bidez onartu zen).

Ildo beretik, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeko (urtarrilaren 13ko 4/1999 Legeak aldatu zuen) 8. artikuluan xedatutakoari jarraituz, "lankidetzeta hitzarmenak izenpetuta ere, administrazio partehartzaileek ez diete inola ere beren eskumenei uko egingo".

Dagokion irizpide juridikzionala berriaz jasota ageri da, besteak beste, Epaitegi Goreneko Administrazioarekiko Auzietarako Salak 1998ko apirilaren 3an emandako epaian (1998/3372).

MS

LAUGARRENA

Udal Sareak, S.A.ren kapitala Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoarena da oso-osorik. Sozietate horren xedea jarduera hauei lotutako zerbitzuak ematea da:

1. Ponderar, en la actuación de las competencias propias, la totalidad de los intereses públicos implicados y, en concreto, aquellos cuya gestión esté encomendada a las otras Administraciones.

2. Prestar, en el ámbito propio, la cooperación y asistencia activas que las otras Administraciones pudieran precisar para el eficaz cumplimiento de sus tareas.

Igual de explícito es el artículo 30 del Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local, aprobado por Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril en sus apartados 5 y 6.

En este mismo sentido, el artículo 8 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, modificada por Ley núm. 4/1999, de 13 de enero, preceptúa que los convenios de colaboración "en ningún caso suponen la renuncia de las competencias propias de las Administraciones intervinientes".

El criterio jurisprudencial al respecto, aparece explicitado, entre otras, en la reciente Sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Supremo de 3 de abril de 1.998 (Ar. 1998/3372).

CUARTO

Que Udal Sareak S.A., Sociedad cuyo capital pertenece exclusivamente al Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia, tiene como objeto social la prestación de las siguientes actividades:



1. Bere izenean edo Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren kontura eta hark eskatuta, ur-azpiegiturei lotutako obra publikoak edo uraren zerbitzu publikoaren harira instalatu edo aurrera eramán daitezkeen zerbitzuak proiektatzea, eraikitzea, zaintzea, berritzea eta ustiatzea, bere kabuz, hirugarrenen bidez edo sozietate emakidadun gisa jardunez. Zerbitzu horiek hala hornikuntzakoak nola saneamendukoak izango dira, eta lehen mailako eta bigarren mailako sareei eragingo diete.

MS
2. Halaber, honako zeregin hauek izango ditu: arestian aipatutako azpiegitura edo zerbitzuei aplikatzekoak zaizkien kudeaketa-sistema edo finantziario-formulak bilatzea edo haiei buruzko aholkuak ematea; ur-hornikuntzari eta saneamenduari lotutako beharrak aztertzea eta egoki iritzitako planak eta proiektuak idaztea; ur-hornikuntza, saneamendua eta hondakin uren isurketak egin ahal izateko beharrezkoak diren emakidak eta baimenak eskatzea; ur-tarifak ezartzeari buruzko azterketak egitea; hondakin uren isurketen jarraipena, kontrola eta ikuskaritza egitea eta bezeroak kudeatzea. Halaber, neurtzeko ekipoen kontrola egitea, zerbitzuak kontratatzea, kontsumoak fakturatzen diren arte kontrolatzea eta diru-bilketa kudeatzea ere badagokio."

1. Proyectar, construir, conservar, renovar y explotar, por sí misma, por terceras personas o en calidad de concesionario, y en nombre propio o por cuenta y mandato del Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia, las obras públicas de infraestructura del agua y los servicios que puedan instalarse o desarrollarse en relación al servicio público del agua en su doble vertiente de abastecimiento y saneamiento, tanto en red primaria como secundaria.

2. Así mismo, efectuará labores de asesoramiento y búsqueda de sistemas de gestión y fórmulas de financiación que sean aplicables o repercutan de algún modo en las infraestructuras y servicios descritos; el estudio de las necesidades relativas al abastecimiento del agua y saneamiento y la elaboración de cuantos planes y proyectos se estimen oportunos; la solicitud de concesiones y autorizaciones necesarias para el abastecimiento de agua y saneamiento y vertido de aguas residuales; la realización de estudios sobre fijación de las tarifas del agua; el seguimiento, control e inspección de los vertidos de agua residuales; la gestión de abonados; incluido el control de los equipos de medida; la contratación de los servicios, el control de los consumos hasta su facturación y gestión recaudatoria"



BOSGARRENA

2000ko azaroaren 23an, Partzuergoaren Batzar Nagusiak Ekintza Plan bat onetsi zuen, eta plan horrek, lehen aipatu ditugun estatutuen 7. artikulua babesean, bigarren mailako tokiko sarea kudeatzeko, mantentzeko, ustiatzeko eta berritzeko lanak jasotzen eta agintzen ditu, ura banatzeko zerbitzua hobetzeko asmoz, eta erregularitasun-, kalitate-, segurtasun- eta eraginkortasun-aldetik baldintza hobekoetan egiteko asmoz.

SEIGARRENA

Udalak, 2016ko otsailan 24an egindako bilkuran hartutako erabaki bidez (Hitzarmen honi erantsi zaio), aipatutako Ekintza Planean parte hartzea eskatu du.

ZAZPIGARRENA

Parte hartzen duten bi aldeek, Ur Partzuergoak eta Udalak, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute, parte-hartzaile bakoitzari dagozkion jarduerak, eskubideak eta betebeharrak ezartze aldera. Horrenbestez, baldintza hauek kontuan izan beharko dituzte:

QUINTO

Que la Asamblea General del Consorcio de 23 de Noviembre de 2000, aprobó un Plan de Actuaciones que contempla y ordena, al amparo del indicado artículo 7º de los mencionados Estatutos, la gestión, mantenimiento, explotación y reposición de la red secundaria local, en el convencimiento de mejorar el servicio de distribución de agua y prestarlo en unas mejores condiciones de regularidad, calidad, seguridad y eficacia.

SEXTO

Que el Ayuntamiento ha solicitado su incorporación al referido Plan de Actuaciones, según acuerdo del Ayuntamiento en Pleno en sesión celebrada el 24 de febrero de 2016, que se incorpora al presente Convenio.

SÉPTIMO

Que ambas partes intervinientes, Consorcio y Ayuntamiento, acuerdan suscribir el presente Convenio para establecer las actuaciones, derechos y las obligaciones de dichas partes intervinientes, de conformidad con las siguientes:



KLAUSULAK

CLÁUSULAS

PARTE-HARTZAILE BAKOITZAREN BETEBEHARRAK ETA ESKUBIDEAK

DE LAS OBLIGACIONES Y DERECHOS DE LAS PARTES INTERVINIENTES

1. HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea Ur Partzuergoak edateko ura banatzeko tokiko bigarren mailako sarea kudeatu, mantendu, ustiatu eta berritzeko Ekintza Plana aurrera eramanez ahalbidetzea da. Halaber, udalaren berezko baliabideak ustiatzeko aukera ematen duten lehen mailako udal-sareak ere Ekintza Planean sartuko dira, betiere, Udalak eta Ur Partzuergoak aurrez hitzartu badute.

1. OBJETO DEL CONVENIO

Es objeto del presente Convenio la realización por el Consorcio del Plan de Actuaciones para la gestión, mantenimiento, explotación y reposición de la red secundaria local de distribución de agua potable, así como de las redes primarias municipales que permitan explotar los recursos propios municipales y que hubieran sido pactadas entre el Ayuntamiento y el Consorcio.

2. HELBURUAK, IRIZPIDEAK ETA BALDINTZAK BERARIAZ ONARTZEA EKINTZA PLANEAN SARTZEKO

Udalak eta Partzuergoak berariaz onartzen dituzte dagozkien konpromisoak, eta Udalak bereziki onesten ditu Ekintza Planean sartzeko baldintzak, Partzuergoaren Batzar Nagusiak 2000ko azaroaren 23an hartutako akordioaren bidez finkatuta daudenak.

2. ACEPTACIÓN EXPRESA DE LOS OBJETIVOS, CRITERIOS Y CONDICIONES PARA LA INCORPORACIÓN AL PLAN DE ACTUACIONES

El Ayuntamiento y el Consorcio aceptan expresamente sus respectivos compromisos, y singularmente el Ayuntamiento las condiciones de incorporación al Plan de Actuaciones, establecidas por acuerdo de la Asamblea General del Consorcio de 23 de Noviembre de 2000.

3. ZERBITZUAREN TITULARTASUNA

LEIOAko udalerrian edateko ura banatzeko zerbitzuaren titulartasuna Udalari dagokio. Udalak, bada, toki-araubidean xedatutako erantzukizunak hartu ditu bere gain

3. TITULARIDAD DEL SERVICIO

La titularidad del servicio de distribución de agua potable en el municipio de LEIOA corresponde a su Ayuntamiento, quien asume todas las atribuciones que le confiere la normativa de régimen local.



Ondorioz, Udala ur-hornikuntzako bigarren mailako instalazio guztien titularra eta jabea da. Bigarren mailako instalazio gisa joko dira, hain zuzen, Ur Partzuergoaren lehen mailako saretik datozen hornikuntza-puntuak eta banaketa-hodiak lotu eta hartunearen giltzaraino edo hartunearen erregistro-balbularaino iristen direnak.

En consecuencia, el Ayuntamiento es titular y propietario de todas las instalaciones de abastecimiento de agua en red secundaria, entendiéndose por tales las que enlazan los puntos de suministro, provenientes de la red primaria del Consorcio, con las conducciones de distribución hasta la llave o válvula de registro de la acometida.

4. HITZARMENA AURRERA ERAMATEKO ETA APLIKATZEKO AGINDUA

Ur Partzuergoak hitzarmen hau aurrera eramateko agindua emango dio Udal Sareak, S.A. sozietateari. Sozietate horrek Ur Partzuergoaren ikuskaritzapean jardungo du une oro. Izan ere, azken horri dagokio hitzarmena betearazteko erantzukizuna.

4. ENCOMIENDA PARA EL DESARROLLO Y APLICACIÓN DEL CONVENIO

El Consorcio desarrollará el presente Convenio mediante encomienda a Udal Sareak, S.A., quien actuará en todo momento bajo la supervisión del Consorcio el cual ostenta la responsabilidad de su cumplimiento.

5. HITZARMENAREN XEDE DIREN INSTALAZIOAK

Hitzarmen honen ondorioetarako, Udalak karga ekonomikorik gabe edo bestelako zergarik gabe utziko dizkio instalazioak Ur Partzuergoari. Bestalde, bi aldeek instalazioen inbentarioa ikuskatuko dute, eta, ondoren, hitzarmen honen eranskin gisa gehituko da.

5. INSTALACIONES OBJETO DEL CONVENIO

Al objeto del presente Convenio, las instalaciones son entregadas por el Ayuntamiento libres de cargas económicas y de cualquier otra índole, y su inventario, una vez revisado conjuntamente por ambas partes, se unirá como *Adenda* al presente Convenio.



Inbentario horrek bat etorri behar du tokiko bigarren mailako sarearen azpiegitura hidraulikoarekin. Inbentarioan honako hauek sartuko dira: hartuneak eta bigarren mailako sarearen azpiegiturari lotutako ur-biltegiak eta ponpategiak. Halaber, hala badagokio, hitzartutako lehen mailako udal-sarea adieraziko da inbentarioan. Haren ustiaketa eta mantenimendua hitzarmen honen xede dira, eta bigarren mailako sare gisa sartuko da. Dena dela, Ur Partzuergoari soilik dagokio udal-baliabide horiek ustiatzea, eta, horretarako, arlo teknikoa eta ekonomikoa hobetzea helburu duten irizpideak erabiliko ditu.

MS

6. UR PARTZUERGOAREN BETEBEHARRAK

Ur Partzuergoak bigarren mailako udal-sarea kudeatu, ustiatu eta mantentzeko betebeharra hartu du bere gain. Halaber, 12 hilabeteko epean, gehienez, bigarren mailako sarea berritzeko proiektua idatziko du. Proiektu horretan, Udalak egin beharko dituen inbertsioak eta urte arteko inbertsio-programak adieraziko ditu.

7. LEIOAKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Udalak, Ur Partzuergoak berritze-proiektua (Berritze Planaren jarduerak jasoko ditu) bidali eta 4 hilabeteko epean, gehienez, organo eskudunari eskatu beharko dio aipatutako planaren indarraldi osoan zehar haren finantziazioa eta betearazpen osoa bermatzeko beharrezkoak diren konpromisoak har ditzan.

Dicho inventario se corresponde con la infraestructura hidráulica de la red secundaria local incluyendo las acometidas, los depósitos y bombes asociados a dicha infraestructura de red secundaria, incluyendo, en su caso, la red primaria municipal pactada, que se incorpora como secundaria y cuya explotación y mantenimiento se encuadra así mismo en el presente Convenio, reservándose el Consorcio la explotación de estos recursos municipales con criterios de optimización técnico-económicos.

6. OBLIGACIONES QUE ASUME EL CONSORCIO

El Consorcio asume la obligación de gestionar, explotar y mantener la red secundaria Municipal, así como redactar en el plazo máximo de 12 meses, un Proyecto de Reposición de la red secundaria en donde queden reflejadas las inversiones y programas plurianuales de inversión que debe asumir el Ayuntamiento.

7. OBLIGACIONES QUE ASUME EL AYUNTAMIENTO DE LEIOA.

El Ayuntamiento, en el plazo máximo de 4 meses desde la remisión por el Consorcio del Proyecto de Reposición donde se establecen las actuaciones del Plan de Reposición, deberá someter a la aprobación del órgano competente, los compromisos plurianuales que garanticen la financiación y total ejecución del mencionado Plan, durante la totalidad del plazo en el que se desarrolle el mismo.



Udalak berezko baliabideei lotutako azpiegitura hidraulikoen ustiapen-kostuak eta hobekuntzak ordaindu beharko ditu, Ur Partzuergoarekin hitzartu ez diren instalazioei dagokienez.

El Ayuntamiento deberá hacerse cargo de todas las mejoras y costos de explotación de las infraestructuras hidráulicas asociadas a los recursos propios municipales, cuya explotación por el Consorcio no hubiera sido pactada.

Edonola ere, Udalak ordaindu beharko ditu Partzuergoko baliabidez hornitu beharreko proiektu alternatiboak, hau da, udal-baliabidez hornitutako guneak biltegiaren bidez elikatutako sarera lotzeko proiektuak edo Ur Partzuergoaren lehen mailako saretik datorren hoditeriara desbideratzeko proiektuak.

En todo caso, la ejecución de proyectos alternativos de abastecimiento con recursos del Consorcio, es decir, los de conexión de los núcleos abastecidos con recursos municipales a la red alimentada desde el depósito o derivación al que llega el suministro de la red primaria del Consorcio, serán también por cuenta del Ayuntamiento.

8. HITZARMENA BALIOZKOTZEA ETA PERFEKZIONATZEA

8. VALIDEZ Y PERFECCIONAMIENTO DEL CONVENIO

7. baldintzako 1. paragrafoan adierazitako udal-akordioen egiaztagiriak Hitzarmen honen eranskin gisa sartuko dira. Egiaztagiri horiek hitzarmena baliozkotu eta behin betikoz perfektionatuko dute.

Los documentos acreditativos de los acuerdos municipales señalados en el párrafo primero de la cláusula séptima, se incluirán como *Adenda* al presente Convenio, validándolo y perfeccionándolo definitivamente.

Udalak aipatutako erabakiak hartu ezin baditu, horren berri eman beharko dio Ur Partzuergoari eta arrazoiak zehaztu beharko ditu.

Caso de que el Ayuntamiento no pudiera adoptar los acuerdos referidos, comunicará al Consorcio tal circunstancia expresando las razones que lo imposibilitan.

Horren ondorioz, bada, Ur Partzuergoak hitzartutako zerbitzuak emateari utziko dio eta lehen mailako sareari dagokion fakturazioa berrabiaraziko du, Hitzarmen hau sinatu aurretik indarrean zeuden baldintza berberetan.

Ello supondrá que el Consorcio dejará de prestar los servicios convenidos y reiniciará la facturación en red primaria, todo ello en las mismas condiciones que las existentes con anterioridad a la firma del presente Convenio.



9. UR PARTZUERGOAREN BETEBEHARRAK, UDALAK BERRITZE PLANAREN GAINEAN DUEN KONPROMISOA BUKATZEAN

Udalak dagokion Berritze Planaren zatia gauzatzen duenean, Partzuergoa berari dagokion planaren zatia egiten hasiko da. Horretarako, unean-unean onar dezakeen inbertsioari egokitutako finantziazioa erabiliko du, hitzarmenaren indarraldia, edo, hala badagokio, luzapena amaitzen denera arte.

MS

10. ZERBITZUEN ORDAINKETA ETA LEHEN MAILAKO SAREARI DAGOKION FAKTURAZIOA

Ur Partzuergoak, emango duen zerbitzuagatik ordain ekonomiko gisa, Udalak bigarren mailako sarearen tarifagatik jaso beharko lituzkeen errendimendu ekonomiko guztiak jasoko ditu, udal-instalazioetako kontsumoen tarifak eta Udalari eman diezaioketen Laguntza Planaren zenbatekoa barne.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, behin-behineko fasean eta behin betikoan, Partzuergoak bertan behera utziko du Udalari lehen mailako sareagatik egiten zion fakturazioa.

HITZARMENAREN NONDIK NORAKOAK

11. APLIKATU BEHARREKO LEGE ETA ARAUAK

Edateko uraren banaketaren arloan indarrean dauden araudi eta arategi guztiak aplikatuko dira, hornidurako baldintzei, sareen dimentsioei, uren kalitateari eta horrelako alderdiei buruzko Partzuergoaren barne araudia barne, eta, bereziki, Ur Hornikuntza eta Saneamendu Zerbitzua

9. OBLIGACIONES QUE ASUME EL CONSORCIO AL FINALIZAR EL COMPROMISO MUNICIPAL DEL PLAN DE REPOSICIÓN

Una vez ejecutado el Plan de Reposición Municipal el Consorcio iniciará el Plan de Reposición a su cargo, mediante una financiación ajustada a las posibilidades de inversión que en cada momento pueda afrontar, hasta agotar el plazo del Convenio, o de la prórroga, en su caso.

10. PAGO DE LOS SERVICIOS Y FACTURACIÓN EN RED PRIMARIA

El Consorcio, como compensación económica a la prestación, ingresará la totalidad de los rendimientos económicos de la tarifa en red secundaria que le correspondieran al Ayuntamiento, incluso los consumos de las instalaciones municipales, así como el importe del Plan de Ayudas que le pudiera corresponder.

Durante la vigencia del Convenio, fase provisional y fase definitiva, el Consorcio suspenderá la facturación en Red Primaria al Ayuntamiento.

DEL DESARROLLO DEL CONVENIO

11. REGLAMENTACIÓN Y NORMATIVA APLICABLE

Será de aplicación toda la normativa y reglamentación vigente en materia de distribución de agua potable, incluida la normativa interna del Consorcio, sobre las condiciones de suministro, dimensionamiento de redes, calidad de las aguas, etc., y en particular la Ordenanza Reguladora del



arautzen duen Ordenantza.

Servicio de Abastecimiento de Agua y Saneamiento.

12. UDAL SAREAK KUDEATU, MANTENDU ETA USTIATZEKO ZERBITZUAK

Partzuergoak, Batzar Nagusiak 2000ko azaroaren 23an ezarri zuen egutegiarekin bat etorritz, jarduera hauek garatuko ditu:

- M.S.*
1. Deien Zentralean erreklamazioak hartzea.
 2. Gertaera aztertzea eta identifikatzea.
 3. Ixte- eta identifikazio-lanak definitzea eta kaltetuei jakinarazpena egiteko eredia finkatzea.
 4. Partzuergoko langileak mobilizatzea eta koordinatzea.
 5. Jarduerari buruzko txostenak eta datu-baseak egitea.
 6. Espezialista-taldeen esku-hartzea, zerbitzuak asetzeko beharrezkoa den kopuruarekin eta kalitatearekin bat etorritz.
 7. Hodien eta osagarrien ordezkoko piezak biltegitratzea.
 8. Herri-lanetarako ibilgailuak eta makineria edukitzea, konponketak eta zanga-lanak egin ahal izateko.
 9. Zoladurak eta hiri-altzariak berritzea, udal-araudian xedatutakoari jarraituz.
 10. Hodiak, ixteko eta neurtzeko elementuak, sute-ahoak, ureztaketa-hartuneak eta abar konpontzea eta konponketen argazkiak egitea.
 11. Konpontzen diren hodian barruko laginak hartzea, haien zahartze-egoera aztertzeko.

12. SERVICIOS DE GESTIÓN, MANTENIMIENTO Y EXPLOTACIÓN DE LAS REDES MUNICIPALES

Las actividades a desarrollar por el Consorcio, de conformidad con el calendario establecido en el acuerdo de la Asamblea General de 23 de Noviembre de 2.000, serán las siguientes:

1. Recepción de Reclamaciones en la Central de Llamadas.
2. Análisis e Identificación del evento
3. Definición de las maniobras de cierre, identificación y aviso a los afectados
4. Movilización de efectivos y coordinación de los mismos
5. Generación de Informes y Bases de Datos de Actuaciones
6. Intervención de equipos especialistas en la cantidad y calidad necesario para satisfacer los Servicios
7. Almacén de repuestos de tuberías y accesorios
8. Disposición de parque móvil y de maquinaria de obras públicas para reparaciones y trabajos en zanjas
9. Reposición de firmes y mobiliario urbano según normativa Municipal
10. Reparaciones de tuberías, elementos de cierre y regulación, hidrantes, bocas de riego, etc. con fotografiado de las reparaciones
11. Toma de muestras del interior de las tuberías que se reparan para estudiar su estado de envejecimiento



12. Egun dauden hartuneak zaintzea eta konpontzea, eta berunezkoak edo bestelako material hondatuz egindako hartuneak ordezkatzeta.

MS 13. Hartune berriak egitea.

14. Obren segurtasuna bermatzea eta obrak seinaleztatzea eta garbitzea.

15. Ixte- eta bierritze-lanak, prozedurari jarraituz.

16. Zatikako kontagailuen mantenimenduari arreta jartzea, zerbitzuaren ohiko ordutegitik kanpo.

17. Instalazio elektrikoak, ponpaketak eta mantenimendu prebentiboko bideak zaintzea eta mantentzea.

18. Sareko uraren osasun-kontrola egitea.

19. Presioen kudeaketa egokia egitea.

20. Kloratzaileak kontrolatzea eta zaintzea

21. Ur-isurketak antzematea.

22. Emariak eta hondoak gaeuz neurtzeko ekipoak edukitzea.

23. Iruurrezko hartuneak modu sistematikoan bilatzea.

24. Kontsumitutako baina neurtu gabeko ura neurtzea eta estimatzea.

25. Kartografia informatizatua digitalizatzea eta eguneratzea, kontratua sinatu eta bi hilabeteko epean.

26. Banaketa-sareen osoko kudeaketari lotutako sistema informatikoak ustiatzea.

27. Lan-agindua ematea euskarri informatikoan.

28. Ereduak interpretatzea.

12. Conservación y reparación de acometidas existentes y sustitución de las de Plomo u otros materiales deteriorados

13. Realización de nuevas acometidas

14. Seguridad, señalización y limpieza de obras.

15. Maniobras de cierre y restitución según procedimientos

16. Atención al mantenimiento de los contadores divisionarios fuera de las horas de Servicio habitual

17. Conservación y mantenimiento de instalaciones eléctricas, bombeos y rutas de mantenimiento preventivo.

18. Control Sanitario del agua en la red

19. Correcta gestión de presiones

20. Control y Mantenimiento de Cloradores

21. Detección de fugas de Agua

22. Disponibilidad de equipos de medida de caudales y fondos nocturnos

23. Búsqueda sistemática de tomas fraudulentas

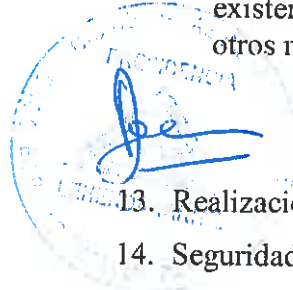
24. Medición y estimación de agua consumida y no medida

25. Digitalización y Actualización de Cartografía Informatizada en el plazo de dos meses a partir de la fecha de la firma del contrato

26. Explotación de sistemas informáticos relacionados con la Gestión Integral de Redes de Distribución

27. Emisión informática de órdenes de trabajo

28. Interpretación de Modelos





- 29. Txostenak egitea.
- 30. Emaitzak euskarri informatikoan biltzea.

- 29. Realización de Informes
- 30. Integración informática de resultados

13. LANEN ANTOLAMENDUA ETA PLANGINTZA

UR PARTZUERGOAREN erantzukizuna izango da hitzarmen honen xede diren lanak antolatzea eta planifikatzea. Lan horiek honakoak izango dira, besteak beste:

M/S

- Parte hartzen duten elementuen antolakuntza funtzionala eta definizioa.
- Lanpostuen zerrenda, zereginak eta ordutegiak.
- Lanen plangintza operatiboa.
- Zerbitzuan jarduten duten langileak kudeatzea.
- Giza baliabideak eta baliabide materialak azpikontratatzea.
- Biltegiak eta ibilgailuak zaintzea.
- Erabakiak hartzea eta konponketak egiteko mozketen politika.
- Sareko uraren kalitatearen jarraipena eta zaintza egitea.
- Agiriak idaztea.
- Dagozkion ingeniari-tz-lanak.
- Auskultatze-planak.
- Sareko kontrol-ekipoak instalatzea.

13. ORGANIZACIÓN Y PLANIFICACIÓN DE LOS TRABAJOS

Será competencia del CONSORCIO la organización y planificación de los trabajos objeto del presente Convenio, entendiendo como tales, entre otros los siguientes:

- La organización funcional y definición de elementos intervinientes
- La Relación de puestos de trabajo, funciones y horarios.
- La planificación operativa de los trabajos
- La gestión del personal vinculado al servicio
- La subcontratación de medios humanos y materiales
- Los almacenes y parque móvil
- La toma de decisiones y política de cortes para reparaciones
- El seguimiento y vigilancia de la calidad del agua en la red.
- La redacción de documentos
- La ingeniería asociada
- Los planes de auscultación
- La instalación de equipos de control en la red



- Berritze Plana aurrera eramatea eta ezartzea.

14. UDAL SAREAK KUDEATU, MANTENDU ETA USTIATZEKO ZERBITZUETATIK KANPO GERATU DIREN JARDUERA ETA OBRAK

Partzuergoaren erantzukizuna da udal-sareak kudeatzea, mantentzea eta ustiatzea. Udal-sare gisa joko dira abonatuaren hartuneetara iristen diren banaketa-sareak.

Aitzitik, honako mantenimendu- eta ustiapen-lan hauek zabalpen-lan gisa joko dira, eta, ondorioz, ez dira Ur Partzuergoaren erantzukizun gisa ulertuko, eta Udalak bere gain hartu beharko ditu: hodian sekzioa aldatzea; fabrika-obrak eraikitzea (adibidez: biltegiak edo banaketa-sarea handitzea), eta, bereziki, matxuren indize handia duten hodiak ordezkatzeko lanak.

15. HORNIKUNTZA BERMATZEA

Ur Partzuergoak etengabe eskainiko die ura erabiltzaileei, ez bada zerbitzua etetea ezinbestekoa dela edo honako egoeraren bat jazo dela:

1. Lehen mailako sareko edo Hitzarmen honen xede den bigarren mailako sareko instalazioetan programatutako lanak edo konponketak.
2. Larrialdiagatik, lehen edo bigarren mailako sareko elementuetan gerta daitezkeen pitzadurek sortutako matxurei erantzuna lehenbailehen eman behar zaielako.

- El Plan de Reposición y su implantación

14. ACTIVIDADES Y OBRAS EXCLUIDAS DE LOS SERVICIOS DE GESTIÓN, MANTENIMIENTO Y EXPLOTACIÓN DE LAS REDES MUNICIPALES

Será competencia del Consorcio la gestión, mantenimiento y explotación de las redes municipales, entendiéndose como tales las de distribución hasta la acometida de los abonados.

Contrariamente, no se considerarán trabajos de mantenimiento y explotación de competencia del Consorcio, aquellas actuaciones y obras que se refieran al cambio de sección de conducciones, a la construcción de obras de fábrica, tales como ampliación de depósitos o de la red de distribución, y en especial la sustitución de tuberías con un alto índice de averías, las cuales se considerarán obras de ampliación y serán por cuenta del Ayuntamiento.

15. GARANTÍA DE SUMINISTRO

El Consorcio pondrá el agua a disposición de los usuarios de manera permanente, excepto en casos de fuerza mayor y en los que a continuación se especifican:

1. Por causa de obras y/o reparaciones programadas en las instalaciones de la red primaria y/o red secundaria objeto del presente Convenio
2. Por causa de urgencia, para atender averías producidas por roturas de los distintos elementos de la red primaria y/o secundaria, cuya reparación tenga que efectuarse de forma inmediata.



3. Eguraldi txarrak eragindako kalteei erantzuteko edo bestelako larrialdi edo hondamendi-egoerei erantzuteko.

3. Para superar episodios meteorológicos adversos u otras causas relacionadas con situaciones de emergencia o catastróficas.

16. HORNIKUNTZA BERRIEI ERANTZUTEKO BEHARREZKOAK DIREN OBRAK

16. OBRAS NECESARIAS PARA ATENDER NUEVOS SUMINISTROS

Partzuergoak hornikuntza-eskaera berriei erantzungo die, baldintza hauetan:

Las nuevas peticiones de suministro serán atendidas por el Consorcio, en las siguientes condiciones:

- Hornikuntzarik ez duten eraikinak hornitzea, banaketa-sareak estalitako guneetan daudenean.

- Nuevo suministro a inmuebles que carezcan del mismo y se encuentren en zonas servidas por la red de distribución.

- Partzuergoak, eraikinak hornikuntzaren aldetik dituen ezaugarriak eta banaketa-sarearen ezaugarriak aintzat hartuta, sustatzaileak berak ordaindu beharko duen aurrekontua egingo du.

- El Consorcio, sobre la base de las características del inmueble en cuanto a suministro y las de la red de distribución, confeccionará el presupuesto correspondiente que tendrá que satisfacer el promotor.

- Hornikuntzarik ez duten eraikinak hornitzea, egun dagoen sarea handitzea eskatzen duen toki batean daudenean.

- Nuevo suministro a inmuebles que carezcan del mismo y se encuentren en zonas que exijan la ampliación de la red existente.

- Partzuergoak, eraikinak hornikuntzaren aldetik dituen ezaugarriak eta banaketa-sarearen ezaugarriak aintzat hartuta, dagokion aurrekontua egingo du, egun dagoen sarearen zabalpena zehaztuz. Sustatzaileak ordaindu beharko du aurrekontuaren zenbatekoa.

- El Consorcio, teniendo en cuenta las características del inmueble y las de la red de distribución, confeccionará el presupuesto correspondiente en el cual se incluirá la ampliación de la red existente. Su importe deberá ser satisfecho por el promotor.

- Banaketa-sareak jartzea urbanizatutako gune berrietan.

- Colocación de red de distribución en zonas de nueva urbanización

- Udalak Ur Partzuergoari eskatu ahal izango dio proiektua idatzi eta zuzen dezala. Dena dela, Udalak ordaindu beharko ditu sare berria eraikitzeak eragiten dituen kostuak.

- El Ayuntamiento podrá encargar al Consorcio la redacción del proyecto y su dirección de obra, siendo a cargo del Ayuntamiento el coste de las obras que la nueva red origine.



17. BANAKETA SAREA ZABALTZEA

Ur Partzuergoak Udalari jakinaraziko dizkio zerbitzuaren nondik norakoei buruz dituen aurreikuspenak, esaterako: hoditeria handitzea justifikatzen duten kontsumoen areagotzea edo obra berriak egiteko beharra.

Udalak Ur Partzuergoari eskatu ahalko dio beharrezko proiektuak idatzi eta haien obrak zuzen ditzala. Dena dena, Udalak ordaindu beharko ditu proposatutako handitze eta berritzei dagozkien kostuak.

Udalak urbanizazio-sare partikularrak udalaren banaketa-sarean sartu nahi baditu, derrigorrezkoa izango da Ur Partzuergoak txostena egitea. Txosten horretan, sare horien kontserbazio-egoera egokia dela egiaztatu beharko da.

MS
Udalak urbanizazio partikularren jabeen eta Ur Partzuergoaren arteko hitzarmen espezifikoak baimendu ahal izango ditu, baldintzek horretarako aukera ematen badute.

18. UREZTAKETA HARTUNEAK, SUTE-AHOAK, BALBULAK ETA BESTELAKO MEKANISMOAK

Ureztaketa-hartuneak, sute-ahoak, balbulak eta bestelako elementuak Ur Partzuergoak instalatuko ditu, Udalaren edo eskatzailearen kargura, ez bada egun daudenak ordezkatu behar direla.

17. AMPLIACIÓN DE LA RED DE DISTRIBUCIÓN

El Consorcio comunicará al Ayuntamiento sus previsiones sobre el desarrollo del servicio, tales como aumentos de consumo que justifiquen la ampliación de las conducciones o la realización de obras nuevas.

El Ayuntamiento podrá encargar al Consorcio la redacción de los oportunos proyectos y su dirección de obra, siendo a cargo del primero el coste derivado de las ampliaciones y renovaciones propuestas.

En el supuesto de que el Ayuntamiento desee incluir en la red de distribución municipal las redes de urbanización particulares, será preceptivo el informe del Consorcio en el que conste que éstas se encuentran en adecuado estado de conservación.

El Ayuntamiento, podrá autorizar la celebración de Convenios específicos entre la propiedad de las urbanizaciones particulares y el Consorcio si las circunstancias así lo demandan.

18. INSTALACIÓN DE BOCAS DE RIEGO, HIDRANTES, VÁLVULAS Y OTROS MECANISMOS

La instalación de bocas de riego e hidrantes, válvulas y otros mecanismos será realizada por el Consorcio con cargo al Ayuntamiento o peticionario, siempre y cuando no suponga la renovación de los ya existentes.



19. UREZTAKETA HARTUNEEN ETA SUTE-AHOEN ERABILERA

Partzuergoak ureztaketa-ahoak prezintatuko ditu. Udaleko garbiketa-zerbitzuak edo lan horietarako kontratatuko enpresak soilik erabili ahal izango ditu, eta behar bezala erabiltzen direla eta prezintuak modu egokian zaintzen direla bermatu beharko du.

Udalak edo kontratatutako enpresak Partzuergoak kontsumo horientatik bidaltzen dizkion fakturak ordaindu beharko ditu.

Udalak elementu horien erabilerari buruzko plan bat egin dezala eskatuko dio udal-zerbitzuari edo enpresa kontratatuari, eta Partzuergoari jakinaraziko dio.

20. SAREA KONTROLATZEKO INSTALAZIOAK

Partzuergoak egin eta ordainduko ditu sarearen errendimenduari buruzko plan bat egin dezala eskatuko dio udal-zerbitzuari edo enpresa kontratatuari, eta Partzuergoari jakinaraziko dio.

Partzuergoak egin eta ordainduko ditu sarearen errendimenduari buruzko plan bat egin dezala eskatuko dio udal-zerbitzuari edo enpresa kontratatuari, eta Partzuergoari jakinaraziko dio.

21. HARTUNEEN KUDEAKETA

Hartuneak kudeatzeko, Partzuergoak alor horretan xedatutakoa eta, bereziki, agiri hauetan jasotakoa aintzat hartu beharko da:

Hartuneak egiteko prozedurei buruzko agiria

Hartuneen kudeaketa teknikoari buruzko agiria

19. USO DE LAS BOCAS DE RIEGO E HIDRANTES.

Las bocas de riego serán precintadas por el Consorcio y sólo podrán ser utilizadas por el servicio de limpieza municipal o empresa contratada, quien se encargará de su buen uso y conservación de precintos.

El Ayuntamiento o la empresa contratada, en su caso, abonarán estos consumos, contra factura emitida por el Consorcio.

El Ayuntamiento exigirá un plan de uso de estos elementos a los servicios municipales o empresa contratada, y lo pondrá en conocimiento del Consorcio.

20. INSTALACIONES PARA CONTROLAR LA RED

La instalación de los dispositivos para evaluar y controlar el progreso del rendimiento de la red, fugas de agua, presiones, medidores de caudal, elementos de seguimiento de la calidad, alarmas, etc., y otros mecanismos relacionados con el control de la red, serán realizadas por el Consorcio y a su cargo.

21. GESTIÓN DE ACOMETIDAS

La gestión de acometidas estará condicionada a lo establecido en esta materia por el Consorcio y en particular a:

Documento de Procedimientos para la realización de acometidas

Documento de Gestión Técnica de Acometidas



Ur Hornikuntza eta Saneamendu Zerbitzua arautzen duen Ordenantza.

Udalak, obra-lizentziak ematerakoan, eta horiek emateko baldintza orokor gisa, honako alderdi hauek berariaz adieraziko ditu:

- Hartunea hornikuntza Partzuergoarekin kontratatu denean egin ahalko da, eta alde zurretik aipatutako lizentzia aurkeztu beharko da.

- Eskatzaileak ordaindu beharko du udal-sarean hartunea egin eta obra ixten duen horma igaro arteko lanen zenbatekoa.

- Bigarren mailako udal-sarearen lotunea Partzuergoak soilik egin ahalko du, eta eskatzaileak ordainduko du.

MS

22. BIGARREN MAILAKO TOKIKO SAREEN USTIAPENARI LOTUTAKO INGENIARITZA

Partzuergoak sare-sistemen ustiapenari lotutako ingeniari-tz lanak egin beharko ditu, ustiapena erraztu eta informatizatzeko. Helburua erabiltzaileei ematen zaien arreta hobetzea eta kostuak optimizatzea da.

Arlo horretan aurrera eraman eta egunean mantendu beharreko gutxieneko alderdiak honako hauek izango dira:

- Kartografia digitalizatua (GIS).
- Sarearen simulazio-eredua, presioen banaketa optimizatzeke.
- Interfasea Deien Zentralarekin eta lan-aginduak sortzea.

Ordenanza Reguladora de Servicio de Abastecimiento de Agua y Saneamiento

El Ayuntamiento al emitir las Licencias de Obra y como condición general de las mismas, recogerá expresamente que:

- La ejecución de la acometida se efectuará una vez contratado el suministro en el Consorcio, previa presentación de la indicada Licencia.

- Será de cuenta del solicitante el importe de la realización de la acometida desde la red municipal hasta pasado el muro de cerramiento de la obra.

- La conexión de la toma de la red secundaria municipal será ejecutada exclusivamente por el Consorcio, con cargo al solicitante.

22. INGENIERÍA ASOCIADA A LA EXPLOTACIÓN DE LAS REDES SECUNDARIAS LOCALES

El Consorcio deberá desarrollar la ingeniería asociada a la explotación de sistemas de redes para facilitar e informatizar la misma, en beneficio de una mejor atención al usuario y una optimización de los costos.

Los aspectos mínimos a desarrollar en este campo y a mantener actualizados en el tiempo, serán como mínimo, los siguientes:

- Cartografía Digitalizada (GIS)
- Modelo de Simulación de la Red para optimizar el reparto de presiones
- Interfase con la Central de Llamadas y generación de órdenes de trabajo



- Lan-aginduak sortzea, baliabideak esleitzea eta esku-hartzeen datak zehaztea.
- Itxiera-poligonoak zehazteko eta haien landa-transmisioa egiteko erraztasunak ematea.
- Kaltetutako erabiltzaileen zerrendak eratzea eta informazio-prozesuak aurrera eramatea.
- Kostuak ezagutzea.
- Ratioak sortzea.
- Hitzartutako zerbitzuaren kalitatearen jarraipena egitea.
- Banatutako uraren kalitate fisikoa eta kimikoa eta kalitate bakterianoaren jarraipena egitea.
- Ustiapenaren historia eta matxurei buruzko estatistikak egitea.
- Errendimenduaren kontrola egitea.
- Abonatuen zerrendak, batez besteko kontsumoak, kontsumoen historia, gehienezko kontsumoak eta helbideen kokalekua aipatuz.
- Emaizak aldian-aldian argitaratzea.

MS

23. UR-ISURKETAK AURKITZEA

Hitzarmen honen lehentasunezko helburua da isurketetan galdutako ur-kopurua murriztea. Hartara, Partzuergoak bere gain hartzen du sarea auskultatzeko kanpainak egiteko erantzukizuna. Horretarako, bada, lan-metodo aurreratuak eta teknika berritzaileak erabiliko ditu.

- Creación de órdenes de trabajo, asignación de medios y fechas de intervención
- Facilidades para la definición polígonos de cierre y su transmisión en campo
- Generación de listado de usuarios afectados y procesos de información
- Conocimiento de Costos
- Generación de Ratios
- Seguimiento de la calidad del servicio Convenido
- Seguimiento de la calidad físico-química y bacteriana del agua distribuida
- Históricos de explotación y estadísticas de averías
- Control de Rendimiento
- Relación de abonados con consumos medios, históricos, puntas de consumo y su ubicación en el callejero
- Publicación periódica de resultados

23. LOCALIZACIÓN DE FUGAS DE AGUA

Siendo objetivo prioritario del presente Convenio la disminución del agua perdida en fugas, el Consorcio asume la obligación de efectuar campañas de auscultación de la red, mediante la utilización de avanzados métodos de trabajo y con la utilización de técnicas innovadoras.



Horren harira, Partzuergoak lehentasuna eman beharko dio neurgailu sektorialak eta emarien neurgailuak instalatzeari, uraren gaueko zirkulazioa neurtzeko banaketa-sarean.

Para ello será prioritaria la instalación por el Consorcio de medidores sectoriales así como caudalímetros instalados para medir la circulación nocturna del agua por la red de distribución.

24. UREN KALITATEA

Itundutako lehen mailako udal-sareetan eta banaketa-sareetan uraren kalitatea zaintzeko erantzukizuna Udalarari dagokio, baina, arauari jarraiki, Udalak Partzuergoaren esku uzten du, eta, beraz, Partzuergoak hartuko du bere gain Osasun Araudi Tekniko osoa garatzeko ardura.

24. CALIDAD DE LAS AGUAS

La responsabilidad del establecimiento de la vigilancia de la calidad de las aguas en las redes de distribución y redes primarias municipales pactadas corresponde al Ayuntamiento, quién la delega reglamentariamente en el Consorcio, asumiendo por lo tanto el desarrollo de la Reglamentación Técnico Sanitaria.

MS

UDALERRIAREKIKO HARREMANAK

25. OBRAK, JARDUERAK ETA UDAL ORDENANTZAK

Hitzarmen honen ondorioz udalerrian egin beharreko obrak eta jarduerak udal-ordenantzetan xedatutakoarekin edo Udalak emandako jarraibideekin bat etorri behar dira.

Udalaren irizpideak alderdi hauetan aplikatuko dira: espaloi eta galtzada berrien estetika, materialak, lauza-mota, zintarriak eta hiri-altzariak, oro har.

Hitzarmen honen ondorioz egindako konponketa edo jardueren eraginez, farola, iturri, banku, lorategi, errotilu eta apaingarri berriak jarri behar badira, eta elementu horien kostua hitzarmen honetan aurreikusita ez badago, Udalak haiek berritzeko lanen kostua ordainduko du, edo, bestela, hark berrituko ditu.

[Signature]

DE LAS RELACIONES CON EL MUNICIPIO

25. LAS OBRAS Y ACTUACIONES Y LAS ORDENANZAS MUNICIPALES

Las obras y actuaciones que se desarrollen en el término municipal como consecuencia del presente Convenio se ejecutarán de acuerdo con las Ordenanzas Municipales o en su defecto con las indicaciones del Ayuntamiento.

Los criterios municipales se aplicarán a la estética de la reposición de aceras y calzadas, materiales, tipo de baldosa, bordillos y mobiliario urbano en general.

Las reposiciones de carácter excepcional de elementos tales como farolas, fuentes, bancos, jardines, rótulos, elementos ornamentales, etc., afectados por reparaciones o actuaciones derivadas del presente Convenio, cuyo coste no se encuentre contemplado en el mismo, serán abonadas, o en su caso realizadas directamente, por el Ayuntamiento.



26. BIDE PUBLIKOA ERABILTZEKO ESKUBIDEA ETA UDAL LIZENTZIA

Partzuergoak bide publikoa erabiltzeko eskubidea izango du, zerbitzuaren berezko hodiak ordezkatzeko eta konponketa- eta zaintza-lanak egiteko. Edonola ere, udal-ordenantzetan bide publikoen erabilerari, lan-ordutegiei, zaraten mugei, obren seinaleztatzeari eta arriskua izateko puntuei buruz xedatutakoa bete beharko du.

Partzuergoak eta Udal Sareak, S.A. sozietateak ez dute inolako tasa edo zergarik ordainduko bide publikoak erabiltzeagatik eta obra egiteagatik, aurrekontua edozein izanik ere.

MS

27. UDAL LANGILEAK

Partzuergoak eta Udal Sareak, S.A. sozietateak ez dute inolako erantzukizunik izango Udaleko funtzionario, lan-legepeko langileen edo kontratupeko langileen gainean, ez eta Udalak hitzartutako zerbitzuak osorik edo zati batean emateko kontratatu dituen enpresen gainean ere.

28. LANKIDETZA ETA KOORDINAZIOA

Hitzarmen hau aurrera eramateari dagokionez, Udalaren eta Partzuergoaren arteko lankidetzeta eta koordinazioa bermatzeko, erakunde bakoitzak arduradun bat izendatuko du gerta daitezkeen gorabeherak ebazteko, esaterako:

- Ur-hornikuntzari lotutako udal-espeditenteak ebaztea.
- Banatutako uren kalitateari lotutako udal-espeditenteak ebaztea.

26. DERECHO A UTILIZAR LA VÍA PÚBLICA Y LICENCIA MUNICIPAL

El Consorcio tendrá derecho a utilizar la vía pública para emplazar las tuberías propias del servicio, así como para las operaciones de reparación y conservación, teniendo en cuenta lo que señalen las Ordenanzas Municipales sobre la utilización de las vías públicas, horarios de trabajos, limitaciones de ruido, señalización de obras y puntos con riesgo de accidente.

El Consorcio y Udal Sareak, S.A. estarán exentos del pago de tasa o tributo alguno por la citada utilización y por la realización de la obra, cualquiera que sea su presupuesto.

27. PERSONAL MUNICIPAL

El Consorcio y Udal Sareak S.A., en ningún caso se harán cargo del personal funcionario, laboral o contratado del Ayuntamiento o de las Empresas a las que el citado Ayuntamiento hubiere contratado todo o parte de los servicios que se convenían.

28. COLABORACIÓN Y COORDINACIÓN

Para la colaboración y coordinación entre el Ayuntamiento y el Consorcio en el desarrollo del presente Convenio, ambas Entidades designarán un responsable para resolver cuantas incidencias puedan surgir, entre ellas:

- Resolución de expedientes municipales relacionados con el abastecimiento de agua
- Resolución de expedientes municipales relacionados con la calidad de las aguas distribuidas



- Sarearen funtzionamenduan izan daitezkeen aldaketak, ustiapena hobetzea helburu.
- Sare berriak planifikatzeko edo egun daudenen sekzioak zabaltzeko azterketak egitea.
- Berritze Plana aurrera eramatea.
- Obrak koordinatzea.
- Laginak hartzeko eta zangak egiteko baimenak ematea.
- Erabilera- eta bizigarritasun-baimenak ematea.
- Iruzurrezko hartuneak ikuskatzea.
- Koordinazio berezia egitea suhiltzaileen zerbitzuarekin eta udaltzaingoarekin
- Trafikoaz arduratzea.
- Zerbitzuaren araudia.

- Modificaciones en el funcionamiento de la red, por las mejoras en la explotación
- Realización de estudios para planificación de nuevas redes y/o ampliación de la sección de las existentes
- Realización del Plan de Reposición
- Coordinación de las obras
- Autorizaciones de catas y zanjas
- Permisos de uso y/o habitabilidad
- Inspección de tomas fraudulentas
- Coordinación especial con servicios de bomberos y policía municipal
- Tráfico
- Normativa y Reglamentación del Servicio

29. HITZARMENAREN HASIERA, IRAUPENA ETA LUZAPENA

Partzuergoak hitzarmena formalizatzen denetik hilabeteko epean hasiko ditu hitzarmen honen xede diren zerbitzuak, 6. klausulan jaso den bezala.

Hitzarmen honen epea 10 urtekoa izango da, 8. klausulan adierazitako eranskina sinatzen den egunetik zenbatzen hasita, hau da, Udalak eranskin horretan aipatzen diren konpromisoak bere gain hartzen dituenetik zenbatzen hasita. Bestalde, hitzarmena bost urteko epeetarako luzatu ahal izango da, betiere, aldeetako batek aurrez hitzarmena salatzen ez badu, hitzarmena bukatzeko aurreikusita dagoen eguna iritsi baino bi urte lehenago edota, hala behar denean, luzapenen mugaeguna iritsi baino bi urte lehenago.

29. INICIO, DURACIÓN Y PRÓRROGA DEL CONVENIO

El Consorcio iniciará los servicios objeto del presente Convenio, en su fase provisional, en el plazo de un mes desde su formalización, tal y como se ha indicado en la Cláusula 6.

El plazo del presente Convenio será de 10 años contados a partir de la firma de la *adenda* señalada en la Cláusula 8, es decir, una vez adquiridos por el Ayuntamiento los compromisos indicados en la misma, siendo prorrogable por periodos de cinco años siempre que cualquiera de las partes no lo denuncien con dos años de antelación a la fecha prevista para su conclusión o a la de cualquiera de las prórrogas, en su caso.



30. IZAERA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du. Parte hartu duen alderdi bakoitzak hitzarmenaren harira bere egiten dituen konpromisoei dagozkien erantzukizunak soilik izango ditu.

31. JURISDIKZIOA

Alderdi biek erabaki dute Hitzarmen hau interpretatzean sor daitezkeen arazo guztiak bi alderdien adostasun bidez ebartziko direla, eta hitzarmenak jorratzen duen zerbitzu publikoa egokiro emateko irizpideari jarraituko zaiola une oro.

Dena dela, adostasunik lortuko ez balitz, bi alderdiek berezko foruari uko egin, eta Bilboko epaitegi eta auzitegien esku jarriko dituzte beren buruak, Hitzarmen hau interpretatzean, betearaztean eta ebaztean sor daitezkeen gatazkak konpontzea helburu.

Eta hemen xedatutakoarekin bat datozela adierazteko, alderdiek Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

LEIOAko UDALeko Alkate-Presidentea
La Alcaldesa- Presidente del Ayto. de
LEIOA

Iz./Fdo.: Mª Carmen Urbieta González

30. NATURALEZA

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, asumiendo cada parte interviniente únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contrae en virtud del mismo.

31. JURISDICCIÓN

Ambas partes acuerdan que cualquier problema en la interpretación del presente Convenio, será resuelta de común acuerdo y siempre bajo el criterio de una adecuada prestación del servicio público al que el mismo se refiere.

No obstante, si tal acuerdo no pudiera ser alcanzado, las partes intervinientes con renuncia al fuero propio, se someten a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantos conflictos pudieran suscitarse en relación con la interpretación, ejecución y resolución del presente Convenio.

Y en prueba de conformidad con lo establecido, lo firman los dos comparecientes, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoko Presidentea
El Presidente del Consorcio de Aguas Bilbao-
Bizkaia

Iz./Fdo.: Ricardo Barkala Zumelzu